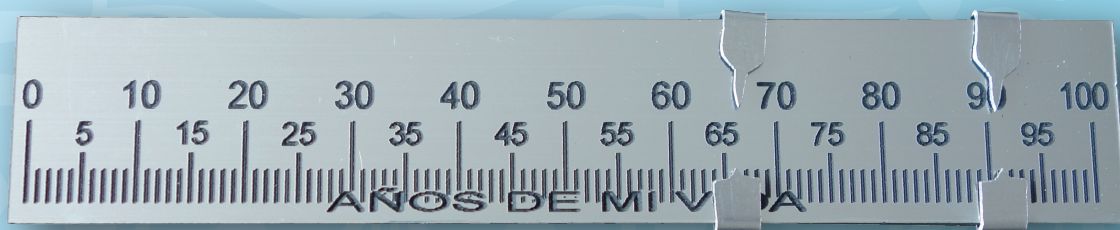


*La Règle
de la
Vie*



F. Javier Sánchez Campuzano

Traducción al francés: Luc Miguères

Reservados todos los derechos.

Quedan rigurosamente prohibidas
sin el permiso previo y por escrito de los titulares
de los derechos de autor, bajo las sanciones
establecidas en las leyes, la reproducción
total o parcial de esta obra o su iconografía,
por cualquier medio o procedimiento,
incluido el diseño de portada y
todas y cada una de sus imágenes.

Comentarios y autorización de reproducción o traducciones:

Montecito 38, piso 31, oficina 33, Nápoles, D. F., 03810



GRUPO SIETE

www.sanchezcampuzano.com.mx



*La Règle
de la
Vie*

*Et un jour
J'ai pensé au temps*

Il m'est venu à l'esprit

*Que le temps
File sans crier gare
Il passe et passe*

*Aussi vite arrivé, déjà parti
Et quelquefois
On l'oublie*





Je me suis demandé

Qu'est-ce que le temps

*Il a un visage
Quelle est son parfum
On le voit
Pourquoi est-il
Est-il éternel*

Mais qu'est-il donc

*Ma confusion était si grande
Que pour éloigner le temps
J'ai longtemps oublié
Comme si souvent avant
Le fameux temps...*



Je vois ainsi le temps:

*Le temps de la jeunesse
Qui ne bouge pas ou presque
Il est lent
Ne se remarque pas
Il est là mais se perd
Se fait sentir et oublier*



*Avec les années qui viennent
Le temps
Deviens tyran
Il est le faucheur de jours
Le voleur de vie*

*À la vieillesse le temps s'envole
Il redevient facile à atteindre
Il est là
Qui nous entoure et nous absorbe*





*Dans toute cette confusion
Que j'avais du temps
Et pensant à la règle
Une autre question:*

*A Surgi
Qui est le maître du temps?*

*Qui est maître de ton temps?
Et les cloches ont sonné
Voilà la seule réponse:*

Toi, Toi et toujours Toi!

*Comment dessiner, capturer
Visualiser et rendre tangible
Le temps?*

*Et par-dessus tout
Mon temps dans le temps
Et donner de la valeur au temps
Donner du rythme au temps*

*Comment...
Comment...*





*Et la solution
Est apparue
Comme toujours*

*En pensant
En cherchant les réponses
Et enfin*

*Un jour
Ce qui était compliqué est devenu
Facile*

*J'ai pensé à enfermer le temps
Dans une règle*

Histoire de la première règle

*Un jour un cher ami
M'a invité à dîner
Avec un grand personnage
Et j'ai pensé nécessaire
De venir avec un présent*

*J'ai décidé d'offrir
Un tableau
Très original*

Je l'ai conçu à partir de sept éléments:

une règle de métal

une toile blanche

de la peinture

de la colle

un pinceau

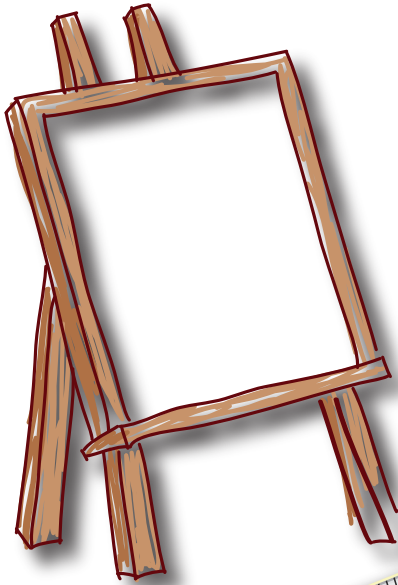
des clous

et un crochet

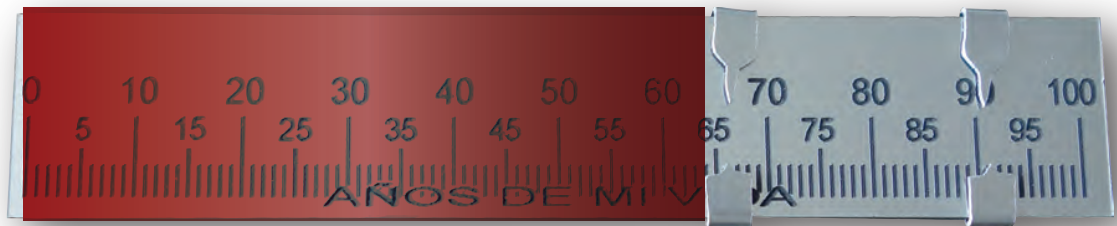
Et mon idée de temps concentrée

Sur les années de vie

De l'être humain

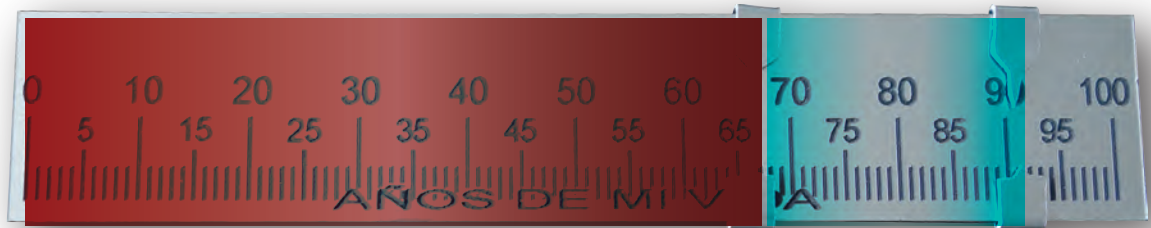


*D'abord
L'œuvre a consisté à peindre
Les centimètres
De la règle jusqu'à couvrir le nombre
Des années vécues*



Ensuite,
À laisser en blanc les années
Que nous espérons vivre pleinement

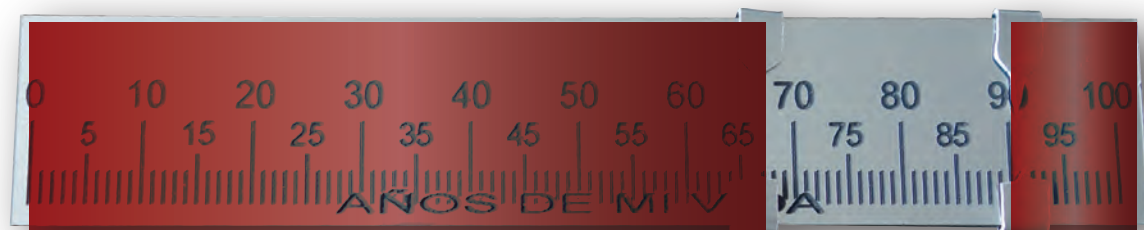
Aujourd'hui ce temps espéré
Est en moyenne de 80 ans
Et sur la règle, cent ans, est
Un temps de vie suffisant



Après...

Et enfin

La règle est devenue cela



*La réponse du temps
Était apparue
Et ce présent
Avait trouvé son premier possesseur*

*Maintenant la règle remplit sa mission
Elle offre de moments de
Réflexion et permet de mesurer
Avec plus de clarté le temps
Qui nous reste*

*Je l'ai offerte à quelques amis
En leur souhaitant toujours
Du temps vrai
De bonheur et de vie*

*Maintenant
Cette règle est entre tes mains*

Carpe Diem

Antes de que la vida se consuma
sumando en islas de verdor los años,
contad uno por uno sus escaños :
porque el tiempo nomás es una suma.

Antes de que la rosa infiel asuma
descoloridas síntomas extraños,
lo efímero gozad de sus engaños :
porque la rosa es nada más espuma.

Gozad el curso de la edad ligera :
porque la juventud es una ola
que nos induce a la glacial ribera.

Y antes de que marchite su corola,
con risas acatad la primavera :
porque la primavera es una y sola.

Ce livre a été imprimé et relié de manière traditionnelle afin de rendre hommage à l'un des plus anciens métiers du monde des lettres et de la culture.

Fait à la main et ne pouvant être reproduit par aucune technique d'impression industrielle, on peut comparer son originalité à celle d'une œuvre artistique.

Julio, 2016



*Et un jour
J'ai pensé au temps...*

*...Aussi vite arrivé, déjà parti
Et quelquefois
On l'oublie...*